



ACTE D'ENGAGEMENT AUPRÈS DE L'APPEL DE GENÈVE POUR LA PROTECTION DES SOINS DE SANTÉ PENDANT LES CONFLITS ARMÉS

Nous, Al-Jabha Al-Shamiya, par l'intermédiaire de
notre représentant dûment autorisé,

Préoccupés des conséquences immédiates et à long
terme que les attaques contre le personnel de santé,
les installations et transports sanitaires ont sur les
blessés et les malades, la population civile et les
services de santé en général; et de la menace que ces
attaques représentent pour le droit de chacun à
bénéficier du meilleur niveau possible de santé
physique et mentale;

Affirmant notre détermination à protéger la
population civile et toute personne ne participant
plus aux hostilités des effets ou des dangers des
actions militaires, et à respecter leurs droits
fondamentaux;

Réaffirmant notre obligation de recueillir et de
soigner les blessés et les malades, et de tous les
traiter avec humanité et sans aucune autre distinction
que les critères médicaux;

Reconnaissant l'importance de la neutralité et de
l'inviolabilité du personnel de santé, des installations
et des transports sanitaires pour garantir la sécurité
et la continuité des services de soins pour tous, sans
discrimination;

Rejetant l'idée qu'une cause, quelle qu'en soit le
fondement, puisse justifier un traitement illégal des
blessés et des malades, et des attaques contre le
personnel de santé, les installations et transports
sanitaires;

Acceptant que les normes humanitaires
internationales s'appliquent à, et engagent toutes les
parties au conflit armé;

Tenant dûment compte de nos obligations légales
internationales concernant le respect et la protection
du personnel de santé, des installations et transports
sanitaires, et des blessés et des malades, plus
particulièrement ceux dont la protection est
consacrée par le droit international humanitaire et le
droit international des droits de l'homme, ainsi que
des principes de l'éthique médicale;



صك إلتزام وفقاً لمنظمة نداء جنيف حول حماية الرعاية الصحية خلال النزاعات المسلحة

نحن الجبهة الشامية، وبواسطة ممثلنا المفوض وفق
الأصول؛

إذ يساورنا القلق إزاء الأثر الفوري والطويل الأجل
المترب عن الهجمات على موظفي الرعاية الصحية
والمرافق ووسائل النقل الطبية على الجرحى والمرضى،
والسكان المدنيين والخدمات الصحية عموماً، وما
تمثله من تهديد بحق كل فرد في التمتع بأعلى مستوى
ممكن من الصحة البدنية والعقلية؛

وإذ نشدد على عزمنا على حماية السكان المدنيين
والأشخاص الآخرين الذين لم يعودوا يشاركون في
الأعمال العدائية من آثار أو مخاطر الأعمال العسكرية،
واحترام حقوقهم الأساسية؛

وإذ نؤكد التزامنا بإنقاذ الجرحى والمرضى ورعايتهم،
ومعاملتهم معاملة إنسانية ودون تمييز على أي أساس
غير طبي؛

وإذ نعتزف بأهمية حياد وحصانة طواقم ومرافق الرعاية
الصحية ووسائل النقل الطبية من أجل ضمان أمن
واستمرار خدمات الرعاية الصحية للجميع دون تمييز؛

وإذ نرفض الفكرة القائلة بوجود أسباب تبرر المعاملة
غير القانونية للجرحى والمرضى وتسوغ الهجمات على
طواقم ومرافق الرعاية الصحية ووسائل النقل الطبية؛

وإذ نقر بأن المعايير الإنسانية الدولية تنطبق على جميع
أطراف النزاع المسلح وتلزمهم؛

ومع مراعاة التزاماتنا القانونية الدولية المتعلقة باحترام
وحماية طواقم ومرافق الرعاية الصحية ووسائل النقل
الطبية والجرحى والمرضى، ولا سيما تلك المنصوص
عليها في القانون الدولي الإنساني والقانون الدولي
لحقوق الإنسان، فضلاً عن مبادئ الأخلاقيات الطبية؛

Conscients que le Statut de la Cour pénale internationale criminalise la violence envers la personne ou la vie des blessés et des malades, le fait de diriger intentionnellement des attaques contre les bâtiments, le matériel, les unités et les moyens de transports sanitaires, le personnel utilisant, conformément au droit international, les signes distinctifs prévus par les Conventions de Genève, ainsi que les hôpitaux et les lieux où les malades et les blessés sont rassemblés, pour autant que ces bâtiments ne soient pas des objectifs militaires;

En conséquence, nous nous engageons solennellement aux conditions suivantes :

1. A RESPECTER ET PROTÉGER les blessés et les malades, civils ou militaires, amis ou ennemis, en toutes circonstances. Ceci inclut le fait de ne pas les attaquer, leur porter atteinte ou les tuer, de les protéger des mauvais traitements et du pillage de leurs biens personnels, de leur fournir l'attention et les soins requis par leur état, en se basant uniquement sur des critères médicaux et dans les meilleurs délais possibles.
2. A PRENDRE toutes les mesures possibles pour rechercher, recueillir et évacuer les blessés et les malades sans délai ni distinction de caractère défavorable y compris en permettant aux civils et aux organisations humanitaires impartiales de soutenir ces mesures.
3. A RESPECTER ET PROTÉGER le personnel de santé engagé dans la fourniture de soins médicaux. Ceci inclut le fait de ne pas attaquer, menacer ou faire pression sur ceux qui administrent les soins, en respectant l'obligation du personnel de santé de traiter toute personne blessée ou malade sans aucune autre distinction que des critères médicaux, et sans par ailleurs interférer inutilement avec le travail du personnel de santé. Ceci inclut également le fait de ne pas punir le personnel de santé pour avoir administré des soins médicaux, de ne pas les contraindre à effectuer des actes contraires à l'éthique médicale ou à divulguer des informations couvertes par le secret médical.
4. A RESPECTER ET PROTÉGER les installations sanitaires. Ceci inclut le fait de ne pas attaquer les installations sanitaires exerçant des fonctions médicales, de prendre toutes les mesures possibles pour épargner aux centres de soins les conséquences des attaques, et de ne pas les priver des ressources vitales nécessaires à leur fonctionnement. Ceci inclut également le fait de faciliter le travail mené dans les centres de soins ; de s'abstenir de tout comportement qui viendrait perturber le fonctionnement de ces centres, en particulier de ne pas les utiliser à des fins militaires ou autres que médicales, et de respecter la politique interdisant l'introduction d'armes dans l'enceinte des installations de santé.

وإذ نأخذ في الإعتبار أن النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية يجرم العنف ضد حياة وشخص الجرحى والمرضى وشن الهجمات المتعمدة ضد مرافق ومواد وطواقم الرعاية الصحية ووسائل النقل الطبية والطواقم التي تستخدم الشعارات المميزة المنصوص عليها في اتفاقيات جنيف بما يتوافق مع القانون الدولي، وكذلك ضد المستشفيات والأماكن التي يتم فيها جمع المرضى والجرحى، على ألا يكونوا أهدافاً عسكرية؛

وبناءً عليه نتعهد رسميًا بالالتزام بالشروط التالية:

1. احترام وحماية الجرحى والمرضى، سواء كانوا مدنيين أو عسكريين، أصدقاء أو أعداء، وفي كل الظروف. ويشمل ذلك عدم مهاجمتهم أو إيذائهم أو قتلهم، وحمايتهم من سوء المعاملة ونهب ممتلكاتهم الشخصية، وتزويدهم بالرعاية الصحية والاهتمام الذي تتطلبه حالتهم بناءً على أسس طبية فقط وبأقل قدر ممكن من التأخير.
2. أخذ كافة التدابير اللازمة للبحث عن الجرحى والمرضى وجمعهم وإخلائهم دون تأخير أو تمييز سلبي، بالإضافة إلى السماح للمدنيين والمنظمات الإنسانية غير المتحيزة بالمساعدة في هذه المهام.
3. احترام وحماية طواقم الرعاية الصحية العاملين على تقديم الرعاية الصحية. وهذا يشمل عدم مهاجمة أو تهديد أو الضغط على أولئك الذين يقدمون رعاية صحية، بالإضافة إلى احترام واجب العاملين في مجال الرعاية الصحية بمعاملة جميع الجرحى والمرضى دون تمييز على أي أساس آخر غير الأسس الطبية، وعدم التدخل في عملهم على نحو غير ملائم، وذلك يشمل عدم معاقبتهم على أدائهم لواجباتهم الطبية أو إجبارهم على القيام بأعمال تتنافى مع الأخلاقيات الطبية أو إرغامهم على الإفصاح عن معلومات محمية وفقاً لمبدأ السرية الطبية.
4. احترام وحماية وسائل النقل الطبية. وهذا يشمل عدم مهاجمتها، وتسهيل الإخلاء الطبي للجرحى والمرضى، والسماح بالمرور السريع دون عوائق لجميع المركبات المستخدمة للرعاية الصحية؛ ويشمل ذلك أيضاً عدم التدخل في عمل وسائل النقل الطبية، ولا سيما عدم استخدامها لأغراض عسكرية أو غير طبية، واحترام سياسة حظر الأسلحة داخل وسائل النقل الطبية.
5. احترام وحماية مرافق الرعاية الصحية. وهذا يشمل عدم مهاجمة مرافق الرعاية الصحية التي تؤدي وظائف طبية، واتخاذ جميع الاحتياطات المستطاعة لتجنب مرافق الرعاية الصحية آثار الهجمات، وعدم حرمانها من الموارد الأساسية اللازمة لاستمرار عملها. ويشمل ذلك تسهيل الأعمال التي تتم في هذه المرافق والإمتناع عن أي سلوك من شأنه تعطيل أو عرقلة عمل المرافق الطبية، خاصة استخدامها لأغراض عسكرية أو غير طبية، واحترام سياسة حظر الأسلحة داخل مرافق الرعاية الصحية.

5. A RESPECTER ET PROTÉGER les transports sanitaires. Ceci inclut le fait de ne pas les attaquer, de faciliter l'évacuation des blessés et des malades, et de permettre le passage rapide et sans encombre de tous les véhicules utilisés pour les soins médicaux. Ceci inclut également le fait de ne pas interférer avec le fonctionnement des transports sanitaires, en particulier de ne pas les utiliser à des fins militaires ou autres que médicales, et de respecter la politique interdisant l'introduction d'armes dans les transports sanitaires.

6. A DONNER un avertissement en bonne et due forme au cas où le personnel de santé, les centres de soins ou les transports sanitaires seraient utilisés en dehors de leur fonction humanitaire pour commettre des actes nuisibles, leur accordant ainsi le temps nécessaire pour remédier à la situation ou pour évacuer en toute sécurité.

7. A RESPECTER les emblèmes distinctifs de la croix rouge, du croissant rouge et du cristal rouge, et ne pas les utiliser à des fins autres que l'apport de soins médicaux.

8. A NOUS EFFORCER, dans les zones où nous avons autorité :

i) D'assurer, maintenir et fournir l'accès des populations affectées aux centres de santé, aux biens et aux services essentiels, sans aucune distinction de caractère défavorable;

ii) De faciliter l'administration des soins médicaux par des organisations humanitaires impartiales.

9. A DONNER les ordres et les directives nécessaires à nos organes politiques et militaires, à nos commandants et combattants, pour la mise en œuvre et l'application de notre engagement, y compris des mesures de diffusion de l'information et de formation. Les commandants et les supérieurs hiérarchiques seront responsables de leurs subordonnés. En cas de non-respect, nous prendrons toutes les mesures nécessaires pour faire cesser immédiatement les violations, initier des enquêtes appropriées et imposer des sanctions en conformité avec les standards internationaux.

10. A PERMETTRE le contrôle et à COOPERER au suivi et à la vérification de notre engagement par l'Appel de Genève et d'autres organisations nationales et internationales indépendantes, associées dans ce but à l'Appel de Genève. Un tel contrôle et une telle vérification impliquent des visites et des inspections dans toutes les zones où nous opérons, et la mise à disposition des informations et rapports nécessaires qui pourraient être exigés dans ce but, dans un esprit de transparence et de responsabilité.

11. A CONSIDERER cet engagement comme un pas ou comme une partie d'un engagement de principe plus large en faveur des normes humanitaires,

6. توفير الإنذار / التحذير الواجب في حال تم استخدام طواقم ومرافق الرعاية الصحية ووسائل النقل الطبية لأغراض خارج نطاق وظيفتها الإنسانية من أجل ارتكاب أفعال ضارة، مما يتيح الوقت اللازم لهم لتصويب الموقف أو الإخلاء بأمان.

7. احترام شارات الصليب الأحمر والهلال الأحمر المميزة وعدم استخدامها لأغراض لا تتعلق بتوفير الرعاية الصحية.

8. بذل الجهد في مناطق سلطتنا من أجل:

- ضمان وحفظ وتزويد السكان المتضررين بالوصول إلى مرافق الرعاية الصحية الأساسية والسلع والخدمات الطبية دون تمييز مجحف.

- تسهيل تقديم الرعاية الصحية من قبل المنظمات الإنسانية غير المتحيزة.

9. إصدار الأوامر والتوجيهات اللازمة لأجهزتنا السياسية والعسكرية والقادة والمقاتلين لتنفيذ وإنفاذ التزامنا، بما في ذلك تدابير نشر المعلومات والتدريب على مقتضاها. حيث يكون القادة والرؤساء مسؤولين عن مرؤوسيتهم، وفي حالة عدم الامتثال، سنقوم باتخاذ جميع التدابير اللازمة لوقف الانتهاكات فوراً، وبدء التحقيقات المناسبة، وفرض العقوبات وفقاً للمعايير الدولية.

10. السماح بعمليات الرصد والتحقق من التزامنا هذا من قبل منظمة نداء جنيف والتعاون معها ومع غيرها من المنظمات الدولية والوطنية المستقلة والمترتبة بها لهذا الغرض. تتضمن عمليات الرصد والتحقق زيارات وتفتيش في جميع المناطق التي نعمل فيها، وتوفير المعلومات والتقارير اللازمة، حسب الاقتضاء، بروح من الشفافية والمساءلة.

11. التعامل مع هذا الالتزام على أنه خطوة أو جزء من التزام أوسع، من حيث المبدأ، بالمثل الأعلى للمعايير الإنسانية، ولا سيما القانون الدولي الإنساني وحقوق الإنسان، والمساهمة في احترامها في الممارسة الميدانية وكذلك في مواصلة تطوير المعايير الإنسانية في النزاع المسلح.

12. لا يؤثر صك الالتزام هذا على وضعنا القانوني، وذلك وفقاً للفقرة ذات الصلة في المادة 3 المشتركة من اتفاقيات جنيف لعام 1949.

13. ندرك أن منظمة نداء جنيف قد تعلن عن امتثالنا أو عدم امتثالنا بصك الالتزام هذا.

14. ندرك أهمية تشجيع إلتزام التشكيلات المسلحة الأخرى بهذا الصك وستقوم بدورنا في الترويج له.

en particulier du droit international humanitaire et des droits de l'homme, et à CONTRIBUTUER à leur respect sur le terrain, ainsi qu'au développement de nouvelles normes humanitaires applicables aux conflits armés.

12. Cet Acte d'Engagement n'aura pas d'effet sur notre statut juridique, conformément à la disposition y relative figurant à l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949.

13. Nous acceptons que l'Appel de Genève puisse rendre public le respect ou le non-respect par notre mouvement de cet Acte d'Engagement.

14. Nous comprenons l'importance de susciter l'adhésion d'autres acteurs armés à cet Acte d'Engagement et ferons notre possible pour le promouvoir.

15. Cet Acte d'Engagement complète ou remplace, le cas échéant, toute déclaration unilatérale antérieure de notre part en matière de protection des soins de santé pendant les conflits armés.

16. Cet Acte d'Engagement prendra effet immédiatement après sa signature et sa réception par le Gouvernement de la République et du Canton de Genève qui le reçoit en tant que gardien de tels Actes.

Clarification concernant l'article 10: Nous coopérerons exclusivement avec l'Appel de Genève pour le suivi et la vérification de notre engagement au titre du présent Acte dans un esprit de transparence et conformément au mécanisme convenu dans le plan de mise en œuvre.

Fait à Genève, le 1 Avril 2022, en trois exemplaires.

Pour Al-Jabha Al-Shamiya

Ali Hannoura
Chargé des relations publiques

Pour l'Appel de Genève, en tant que témoin

Alain Débetroz
Directeur-Général

Reçu par le gouvernement de la République et Canton de Genève, en tant que gardien des Actes d'Engagement.

Beatrice Ferrari
Directrice des Affaires Internationales



15. يكمل صك الالتزام هذا أو يحل محل - كما قد يكون الحال - أي إعلان أحادي من جانبنا حول حماية الرعاية الصحية في النزاعات المسلحة.

16. يدخل صك الالتزام هذا حيز التنفيذ فور توقيعه واستلامه من قبل حكومة جمهورية كانتون جنيف التي تستقبله بصفتها حارسة هذه الصكوك.

توضيح حول البند العاشر: سيكون التعاون حصراً مع منظمة نداء جنيف في مجال الرصد والتحقق من التزامنا بهذا الصك، بروح من الشفافية، وحسب الآلية المتفق عليها في خطة التنفيذ.

حرر في جنيف، في 1 نيسان ٢٠٢٢، في ثلاث نسخ.

عن الجبهة الشامية

علي حنورة
مسؤول مكتب العلاقات العامة

عن نداء جنيف كشاهد

ألان ديليترو
المدير العام

تلقتها حكومة الجمهورية
وكانتون جنيف، بوصفها حارسة
صكوك الالتزام

بياتريس فيراري
مديرة الشؤون الدولية